

ФЕ как средство характеристики внешности человека (на материале английского языка)

*Балясникова Марина Александровна,
m.balyasnikova@list.ru*

Старший преподаватель

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Аннотация. *Статья посвящена анализу английских фразеологизмов, характеризующих внешность человека. Каждая фразеологическая единица (ФЕ) характеризуется специфическим набором единиц смысла, минимальных смысловых компонентов – сем, интегральных и дифференциальных. Если интегральные семы являются наиболее общими и служат основанием для объединения ФЕ в определённые фразео-семантические группы и подгруппы, то дифференциальные семы являются дополнительными семантическими признаками и отражают второстепенные свойства и характеристики обозначаемого явления. Сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения отражает сложность выраженного фразеологизмом понятия, может включать в себя как интегральные, так и дифференциальные семы. Оценочный компонент, т.е. одобрительная или неодобрительная оценка, заключённая в значении фразеологизма, является основным в коннотативном значении ФЕ в силу его социолингвистической природы. Выделяются отрицательный, положительный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения как констатация социально-устоявшейся оценки какого-либо явления. Оценочный и эмоциональный компоненты тесно связаны в пределах семантики ФЕ. Функционально-стилистический компонент коннотации свидетельствует о принадлежности фразеологизма к тому или иному стилю речи, его распространённости и употребительности.*

Ключевые слова: *фразеологическое значение, фразеологическая единица (ФЕ), фразеологизм, фразео-семантическая подгруппа, сема, коннотация, дифференциальная сема, сигнификативно-денотативный компонент.*

Ingliz tilida shaxsning tashqi ko‘rinishini tavsiflash vositasi sifatida frazeologik birliklar (ingliz tili materiallari asosida)

*Balyasnikova Marina Aleksandrovna
m.balyasnikova@list.ru*

Katta o‘qituvchi

Samarqand davlat chet tillar instituti

Аннотация. *Maqola shaxsning tashqi ko‘rinishini tavsiflovchi ingliz frazeologik birliklari (FB) tahliliga bag‘ishlangan. Har bir frazeologik birlik (FB) ma’no birliklarining muayyan to‘plami, minimal semantik komponentlar - semalar, integral va differensial bilan tavsiflanadi. Agar integral semalar eng umumiy bo‘lib, FB ni muayyan frazeo-semantik guruhlar va kichik guruhlariga birlashtirish uchun asos bo‘lsa, differensial semalar qo‘shimcha semantik xususiyatlar bo‘lib, belgilangan hodisaning ikkinchi darajali xususiyatlarini aks ettiradi. Frazeologik ma’noning signifikativ-denotativ komponenti frazeologik birlik tomonidan ifodalangan tushunchaning murakkabligini aks ettiradi va integral va differensial semalarni o‘z ichiga olishi mumkin. Baholovchi komponent, ya’ni frazeologik birlik ma’nosidagi ma’qullash yoki ma’qullamaslik tushunchasi, o‘zining sotsiolingvistik tabiati tufayli FB ning konnotativ ma’nosida asosiy*

hisoblanadi. Frazeologik ma'noning salbiy, ijobiy va neytral komponentlari ajratiladi va bu farq hodisaning ijtimoiy jihatdan belgilangan tushunchasining bayonoti sifatida ma'qullash yoki ma'qullamaslikning yo'qligiga asoslanadi. Baholovchi va emotsional komponentlar FB semantikasi bilan chambarchas bog'liq. Konnotatsiyaning funksional va uslubiy komponenti frazeologik birlikning nutqning muayyan uslubiga mansubligini, uning tarqalganligi va qo'llanilishini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: frazeologik tushuncha, frazeologik birlik (FB), frazeosemantik kichik guruh, sema, konnotatsiya, turli sema, muhim denotativ tarkibiy qism.

PhU as a means of characterization of a person's appearance (based on the material of the English language)

Marina Aleksandrovna Balyasnikova
m.balyasnikova@list.ru
Senior teacher
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Annotation. The article is dedicated to the analysis of English phraseological units characterizing a person's appearance. Each phraseological unit (PhU) is characterized by a specific set of units of meaning, minimal semantic components – semes, integral and differential. If integral semes are the most general and serve as the basis for combining PhU into certain phraseo-semantic groups and subgroups, the differential semes are additional semantic features and reflect secondary properties and characteristics of the designated phenomenon. The significant-denotative component of the phraseological meaning reflects the complexity of the concept expressed by the phraseological unit, and may include both integral and differential semes. The evaluative component, i.e. the approving or disapproving appraisal in the meaning of the phraseological unit, is the main in the connotative meaning of PhU due to its sociolinguistic nature. The negative, positive and neutral components of phraseological meaning are distinguished, and this distinction is based on condemnation, approval or lack of approval or condemnation as a statement of a socially established evaluation of a phenomenon. The evaluative and emotional components are closely connected within the semantics of a PhU. The functional and stylistic component of the connotation indicates that the phraseological unit belongs to a particular style of speech, its prevalence and usage.

Key words: phraseological meaning, phraseological unit (PhU), phraseologism, phraseo-semantic subgroup, seme, connotation, differential seme, significant-denotative component.

Фразеологическое значение – феномен исключительно сложный и, разумеется, его ни в коей мере нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру фразеологизма можно представить как микросистему, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимозависимости между собой. Семантическое своеобразие фразеологической единицы (ФЕ) заключается в специфике сочетания сем. Таким образом, семы выступают не только как конститuenty основных семантических составляющих ФЕ, но и как связующие звенья между ними. Они являются минимальными единицами семантики ФЕ и выполняют смыслоопределяющую или смыслообразующую функции.

Для ФЕ, семантически ориентированных на человека, коннотативное значение приобретает особую значимость и силу специфики самого объекта исследования, так как, как правило, то, что характеризует человека – его характер, поведение, внешний облик, действия, отношения между людьми и т. д. – представляет из себя оценочные категории и вызывает к себе эмоционально-оценочное отношение.

Оценочный компонент, т. е. одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении фразеологизма, является основным в коннотативном значении ФЕ в силу его социолингвистической природы.

Определение понятия “внешность человека” представляет собой гораздо менее сложную проблему, чем определение понятия “характер человека” вследствие более однозначного его толкования в словарях, в которых “внешность” отождествляется с “наружностью”. За основу в статье принимается следующее определение: совокупность всех разнообразных черт наружности, доступных зрительному восприятию.

Наиболее многочисленную подгруппу составляют фразеологизмы со значением “внешность в целом”: *be not (nothing) much to look at; the outer man; a glamour girl; a freak of nature; (as) fair as a lily (as a rose); eye appeal; как на картинке; дурен (страшен) как смертный грех; каков собой?*

...*She's a young actress I know. She's as pretty as a picture* (W. Maugham).

“He's nothing to look at”, he said (A. Christie).

“Is she easy on the eye!” The lieutenant clicked his tongue admiringly. “She sure is”, drawled the young airman, “and sweet as they come” (АРФС, 1984; 115).

Примерами ФЕ фразео-семантической подгруппы со значением “черты лица” являются: *a set of features; (as) big as saucers; a dead pan; aquiline nose; like a full moon; ripe lips; lantern jaws; Cupid's bow; гусиные лапки*. К этой же подгруппе можно отнести фразеологизмы *mutton-chop whiskers; a beauty spot; Newgate frill (fringe)*.

It's a real pleasure to see your braw, handsome face again, although it has turned as yellow as a guinea (A. Cronin).

What is that to me, her pudding face said, whether you are Mrs. Bickford, or whether you have a granddaughter called Ellen? (АРФС, 1984; 650).

К фразео-семантической подгруппе с общим значением “облик человека как результат физического состояния” относятся: *gain colour; have roses in one's cheeks; be (look) white about (амер. around) the gills; be (look) rosy about (амер. around) the gills; off colour; спасть с лица; бледен как смерть; кровь с молоком*.

The girl's name was Peg. Her cheeks were as red as cherries... (A. Cronin).

He liked Lucy Moore, in his own way. “She's fresh as a daisy”, he often thought, “and a regular smarter” (АРФС, 1984; 145).

Интересными являются фразеологизмы, характеризующие особенности фигуры: *(as) graceful as a swan; (as) lithe as a panther; a sweater girl* (Amer.); *(as) bandy as a bandicoot* (Austr.) (COD, 2004; 1000, 765, 340, 76); *косая сажень в плечах; талия в рюмочку* (РАФС, 2009; 546, 713).

В английском языке зафиксированы также фразеологизмы, называющие отдельные части тела: *bunch of fives; the ten commandments; the lower (nether) man; red lane*.

Ted's voice cut through the growing row. “Get up, you bastard, and I'll hang another bunch of fives on your chin” (АРФС, 1984; 74).

Для определения семантического своеобразия рассматриваемых единиц, выберем для более детального анализа две фразео-семантические подгруппы, характеризующие рост человека и его полноту.

Все фразеологические единицы первой подгруппы характеризуются общими интегральными семами “внешность человека” – С_в и “рост человека” – С_р. Далее выделяются семы высокого роста – С_{вр}, низкого роста – С_{нр} и дополнительная сема, характеризующая дополнительные признаки – С_{доп}. Все пять перечисленных сем составляют сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения ФЕ данной фразео-семантической подгруппы.

Только один фразеологизм, относящийся к описанию роста человека в целом, – *be (stand) in one's socks* – характеризуется сочетанием двух интегральных сем: $C_v + C_p$. Для ФЕ *a man of your inches* характерно наличие трех сем: $C_v + C_p + C_{доп}$. Все остальные фразеологические единицы можно подразделить на 2 вида – ФЕ, характеризующие высокий рост, и ФЕ, характеризующие низкий рост.

ФЕ, характеризующие высокий рост: *(as) tall as a maypole ((as) a steeple); all legs (and wings); a long drink of water; (as) long as one's arm; роста (ростом) в косую сажень; каланча пожарная; с (в) коломенскую версту; коломенская верста*. Для восьми ФЕ сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения можно представить сочетанием сем: $C_v + C_p + C_{вр}$. ФЕ *all legs (and wings)* также характеризуется еще и наличием дополнительной семы (словарная дефиниция: “*неловкий, неуклюжий, высокий подросток*”).

ФЕ, характеризующие низкий рост: *Jack Sprat; с ноготок; чуть от (с) земли видать (видно, виден); от земли не видать (не видно)*. Сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения всех перечисленных единиц: $C_v + C_p + C_{вр}$.

Теперь обратимся к определению коннотативного компонента фразеологического значения единиц. По словарным пометам фразеологизмы *a long drink of water; (as) long as one's arm; Jack Sprat* относим к разговорным, одновременно отмечая их распространенность и употребительность (*a long drink of water* – амер., *Jack Sprat* – диал.). Все остальные фразеологизмы можно охарактеризовать как нейтральные или межстилевые. Принимая во внимание наличие интенсивов в словарных дефинициях, выделим ФЕ с экспрессивным компонентом: *(as) long as one's arm; роста (ростом) в косую сажень; каланча пожарная; с (в) коломенскую версту; коломенская верста; с ноготок; чуть от (с) земли видать (видно, виден); от земли не видать (не видно)*- интенсив “очень”; *Jack Sprat* – “завуалированный” интенсив в семантике слова “карлик” – “человек необычайно малого роста”.

При определении эмоционально-оценочного компонента семантики ФЕ данной фразеологической подгруппы возникают определённые трудности, так как ни для одной из ФЕ подгруппы не характерно *ярко выраженное* одобрение или *ярко выраженное* осуждение как констатация социально устоявшейся оценки (что легко сделать при определении характера человека, его действий, поступков, или даже красоты или безобразия его внешности в целом). Нейтральная оценка и отсутствие эмоционального компонента характерны для ФЕ, относящихся к описанию роста человека в целом: *be (stand) in one's socks* и *a man of your inches*; словарная помета “шутл.” указывает на положительную оценку у ФЕ *каланча пожарная* и *с ноготок* (неярко выраженную положительную оценку) (РАФС, 2009; 345-413). У остальных фразеологизмов, которые в целом можно охарактеризовать как нейтральные, в контексте может наблюдаться появление, усиление, ослабление или даже частичное изменение оценочной коннотации как неярко выраженного одобрения или осуждения.

Вторая фразеологическая подгруппа включает в себя 18 ФЕ в английском языке. Сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения характеризуется сочетанием интегральных сем “внешности человека” – C_v , “полноты” – C_n и дифференциальными семами “толстый” – C_t , “худой” – C_x , а также дополнительной семой, несущей в себе дополнительную информацию – $C_{доп}$. В данной подгруппе не отмечаются ФЕ, характеризующиеся наличием только интегральных сем, их можно очень четко подразделить на два вида: ФЕ, относящиеся к описанию толстого человека, и ФЕ, характеризующие худого человека, например: *(as) plump as a partridge; run to fat; a Norfolk dumpling; (as) fat as butter; (as) round as a ball; Billy Bunter; broad in the beam; (as) round as a barrel; (as) fat as an alder man; толстый как бочка*. Почти для всех перечисленных ФЕ характерно сочетание сем $C_v + C_n + C_t + C_{доп}$ (за исключением ФЕ *(as) round as a barrel* и *(as) plump as a partridge*, в значении которых отсутствует дополнительная сема). Причем $C_{доп}$ может нести очень разнообразную информацию, например: *a Norfolk dumpling* – “толстяк (обыкн. о жителе графства

Норфолк)”, *(as) fat as butter* – “откормленный, упитанный, полный”, *Billy Bunter* – “прожорливый, толстый, неуклюжий подросток”.

Следующие фразеологизмы описывают худого человека: *a walking corpse (skeleton); (as) thin as a lath (as a rail, as a rake, as a thread-paper, as a whipping-post); a slip of a boy (a girl); (as) lean as a rake; (as) dry as a mummy; look like a ghost; (as) dry as a chip* (в значении: высохший как щепка); *a bag of bones (skin and bone); be reduced (worn) to a skeleton; спадать с тела; живые мощи; драная кошка; (одна) кожа да кости; ходячий скелет; одна тень осталась; худ как щенка*. За исключением трех фразеологизмов (*(as) thin as a lath (as a rail, as a rake, as a thread-paper, as a whipping-post); (as) lean as a rake; худ как щенка*), для которых характерно наличие трех сем: S_v , $S_{п}$ и S_x , у всех остальных ФЕ сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения можно выразить сочетанием сем S_v , $S_{п}$, S_x и $S_{доп}$. Причем $S_{доп}$ у большинства примеров включает семантику лексемы “изможденный”, т. е. “изнуренный, измученный лишениями и трудами”, а также и других лексем, например: *(as) dry as a mummy* – “высохший как мумия” или *драная кошка* – “худая, изможденная женщина” и т. д.

Обращаясь к определению коннотативного компонента фразеологического значения, отметим, что фразеологизмы *run to fat; broad in the beam; драная кошка* относятся к разговорным единицам. Все остальные фразеологизмы принадлежат к нейтральным или межстилевым. Фразеологизм *a Norfolk dumpling* относится к редко употребляемым единицам.

Для данной фразео-семантической подгруппы характерно наличие большого количества единиц с экспрессивным компонентом: *a walking corpse (skeleton); (as) lean as a rake; (as) dry as a mummy; (as) dry as a chip; look like a ghost; a bag of bones (skin and bone); be reduced to a skeleton; живые мощи; (одна) кожа да кости; ходячий скелет; одна тень осталась; худ как щенка*; имеющие как прямые (“очень”, “крайне”), так и “завуалированные” (“высохший как мумия”) интенсивы.

Большинство ФЕ данной подгруппы содержат отрицательную оценочную коннотацию (например: *Billy Bunter* – “прожорливый, толстый, неуклюжий подросток”: эмоциональная коннотация - неодобрительный; *драная кошка*: эмоциональная коннотация – грубый).

He was nothing but skin and bone. His clothes hung upon him like rags on a scarecrow (W. Maugham).

Тот же сочувственный эмоциональный оттенок мы наблюдаем у ФЕ *look like a ghost* – “быть худым и бледным; одна тень осталась”. Нейтральное оценочное значение характерно для ФЕ *спадать с тела* “худеть”.

Фразеологизм *a slip of a boy (a girl)* со значением “худышка, тростиночка (о мальчике или девочке)” имеет положительную, ласкательную коннотацию, а ФЕ *(as) plump as a partridge* (“пухлая, толстенькая, = пышка”) – положительную иронически-ласкательную коннотацию.

...Marjorie Stafford was as fair as the morning, with bright-red cheeks, bluish-gray eyes, and flaxen hair, and as plump as a partridge (Th. Dreiser).

Так же, как и в предыдущей фразео-семантической подгруппе, у ФЕ данной подгруппы при употреблении в контексте может наблюдаться усиление или ослабление эмоционально-оценочных компонентов коннотации:

“It is better for Britain”, declared an M. P. recently, “to have a few more Billy Bunters, than the kind of hunger which was caused to many children before milk in schools” (АРФС, 1984; 67).

Фразеологические единицы, описывающие внешность человека в английском языке, играют важную роль в передаче образности, экспрессии и культурных особенностей восприятия. Они позволяют не только кратко и метко охарактеризовать внешний вид, но и передать оценочное отношение говорящего.

Литература:

1. Валуашникова, М.А. (2022). Variation of a word sign and its meaning. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10(114), 7-13.
2. Collins Compact English Dictionary. (1998). Glasgow: Harper Collins Publishers.
3. McMoradie, W. (1997). *English idioms and how to use them* (J. Seidl, Ed.; 5th ed.). Oxford: Oxford University Press.
4. Soanes, C., & Stevenson, A. (Eds.). (2004). *Concise Oxford dictionary* (11th ed.). Oxford: Oxford University Press.
5. Балясникова, М. (2024). Ingliz fazeologiyasida zoosimvollar. *News of the NUUz*, 1(1.6.1), 297-299.
6. Балясникова, М. (2024, October). Цветозйдема black-schwarz в английском и немецком языках. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 415-419).
7. Квеселевич, Д.И. (2009). *Русско-английский фразеологический словарь* (4-е изд., стереотип.). Москва: Русский язык – Медиа; Дрофа.
8. Кунин, А.В. (1984). *Англо-русский фразеологический словарь* (М.Д. Литвинова, ред.; 4-е изд., перераб. и доп.). Москва: Русский язык.